



Le guide de votre séjour

Der Leitfaden für Ihren Aufenthalt

Guida di soggiorno

Le modèle Suva

Les quatre piliers de la Suva

- La Suva est mieux qu'une assurance: elle regroupe la prévention, l'assurance et la réadaptation.
- La Suva est gérée par les partenaires sociaux. La composition équilibrée de son Conseil d'administration, constitué de représentants des employeurs, des travailleurs et de la Confédération, permet des solutions consensuelles et pragmatiques.
- Les excédents de recettes de la Suva sont restitués aux assurés sous la forme de primes plus basses.
- La Suva est financièrement autonome et ne perçoit aucune subvention de l'Etat.

Das Modell Suva

Die vier Grundfeiler der Suva

- Die Suva ist mehr als eine Versicherung: sie vereint Prävention, Versicherung und Rehabilitation.
- Die Suva wird von den Sozialpartnern geführt. Die ausgewogene Zusammensetzung im Verwaltungsrat aus Arbeitgeber-, Arbeitnehmer- und Bundesvertretern ermöglicht breit abgestützte, tragfähige Lösungen.
- Gewinne gibt die Suva in Form von tieferen Prämien an die Versicherten zurück.
- Die Suva ist selbsttragend; sie erhält keine öffentlichen Gelder.

Il modello Suva

I quattro pilastri della Suva

- La Suva è più che un'assicurazione perché coniuga prevenzione, assicurazione e riabilitazione.
- La Suva è gestita dalle parti sociali: i rappresentanti dei datori di lavoro, dei lavoratori e della Confederazione siedono nel Consiglio d'amministrazione. Questa composizione paritetica permette di trovare soluzioni condivise ed efficaci.
- Gli utili della Suva ritornano agli assicurati sotto forma di riduzioni di premio.
- La Suva si autofinanzia e non gode di sussidi.

Bienvenue

Nous avons le plaisir de vous accueillir à la Clinique romande de réadaptation.

Ce guide vous aide à organiser votre séjour. Vous y trouvez toutes les informations utiles. Si des problèmes ou des incompréhensions subsistent, nos collaboratrices et collaborateurs sont là pour vous aider et vous renseigner.

L'ensemble de l'équipe soignante de la Clinique

- vous permet d'identifier vos difficultés et d'établir un projet de prise en charge individualisé
- vous propose des thérapies adaptées
- vous aide à gérer votre réinsertion familiale, sociale et professionnelle.

Durant votre séjour, nous allons solliciter votre partenariat et celui de votre entourage.

Nous vous souhaitons d'ores et déjà un agréable séjour à la Clinique.

La Direction



Willkommen

Wir haben das Vergnügen, Sie in der Clinique romande de réadaptation aufzunehmen.

Dieser Leitfaden ist Ihnen dabei behilflich, Ihren Aufenthalt zu organisieren. Sie finden in ihm alle zweckdienlichen Informationen. Falls Sie trotzdem noch Probleme oder Zweifel haben sollten, wenden Sie sich bitte an unsere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, die Ihnen gerne mit Rat und Tat behilflich sind.

Der gesamte Klinikstab

- ermöglicht es Ihnen, Ihre Schwierigkeiten zu erkennen und einzuordnen, und sorgt dafür, daß ein auf Sie abgestimmter Behandlungsplan erstellt wird
- schlägt Ihnen auf Sie angepaßte Therapien vor
- ist Ihnen dabei behilflich, Ihre familiäre, gesellschaftliche und berufliche Wiedereingliederung zu erreichen.

Während Ihres Aufenthaltes verlangen wir, daß Sie und Ihre Umgebung mit uns zusammenarbeiten.

Wir wünschen Ihnen schon jetzt einen angenehmen Aufenthalt in unserer Klinik.

Die Direktionsleitung

Benvenuto

Siamo lieti di accoglierla presso la Clinique romande de réadaptation.

Questa guida si propone di aiutarla ad organizzare il suo soggiorno. In essa troverà infatti tutte le informazioni utili. Nel caso dovessero sorgere problemi o malintesi, il nostro personale è a sua disposizione per aiutarla ed informarla.

L'insieme del personale sanitaria della Clinica:

- le consentirà di identificare con precisione le difficoltà di cui soffre e di definire un progetto di cura personalizzato
- le proporrà le terapie più adeguate
- la aiuterà a gestire il reinserimento familiare, sociale e professionale.

Durante il suo soggiorno sarà indispensabile la sua collaborazione e quella dei suoi familiari.

Le auguriamo fin d'ora un piacevole soggiorno presso la Clinica.

La Direzione

Charte de la Clinique

Mission: Chaque collaborateur de la Clinique romande de réadaptation cherche, par son intervention directe ou indirecte, et dans un esprit d'interdisciplinarité, à favoriser la participation active du patient dans tous les domaines de la vie.

Valeurs: L'éthique professionnelle, le respect mutuel, la loyauté et la prévenance guident chaque collaborateur dans cette mission.

Vision: Par une approche globale et une évaluation constante, chaque collaborateur s'engage à atteindre et maintenir un haut niveau de prestations, dans le but de consolider et de développer pour la Clinique une position de leader dans le domaine de la réadaptation.

Leitmotiv unserer Klinik

Einsatz: Jeder Mitarbeiter der Clinique romande de réadaptation ist bei seiner direkten oder indirekten Arbeit auf die Beteiligung des Patienten in allen Lebensbereichen interdisziplinär bedacht.

Werte: Die berufliche Ethik, der gegenseitige Respekt, die Loyalität und die Rücksicht sind die hauptsächlichen Prinzipien jedes Mitarbeiters bei diesem Einsatz.

Leitbild: Jeder Mitarbeiter verpflichtet sich durch einen globalen Einsatz und eine konstante Evaluation ein hohes Leistungsniveau zu erreichen und beizubehalten, um eine Führungsposition der Klinik im Fachbereich Rehabilitation zu konsolidieren und aufzubauen.

Carta della Clinica

Missione: Ciascun dipendente della Clinique romande de réadaptation si propone, attraverso il proprio intervento diretto o indiretto e in uno spirito interdisciplinare, di favorire la partecipazione attiva del paziente in tutti i campi dell'esistenza.

Valori: L'etica professionale, il rispetto reciproco, la lealtà e la cortesia guidano ciascun dipendente nell'adempimento di tale missione.

Visione: Attraverso un approccio globale e una costante valutazione, ciascun dipendente si impegna a raggiungere e a mantenere un livello elevato di prestazioni, al fine di rafforzare e sviluppare la posizione di leader della Clinica nel settore della rieducazione.

Sommaire

Inhalt

Sommario

Vos déplacements Vos effets personnels	Ihre Reise Ihre persönlichen Sachen	I vostri spostamenti I vostri effetti personali	
Votre chambre Vos repas	Ihre Zimmer Ihre Mahlzeiten	La vostra camera I vostri pasti	
Votre santé Vos thérapies	Ihre Gesundheit Ihre Therapien	La vostra salute Le vostre terapie	
Service social Vos visites	Sozialabteilung Ihre Besuche	Assistenza sociale Le vostre visite	
Vos loisirs Votre téléphone Votre ordinateur	Ihre Freizeit Ihr Telefon Ihr PC	I vostri svaghi Il vostro telefono Il vostro PC	
Votre téléviseur Votre radio Votre argent	Ihr Fernsehgerät Ihr Radio Ihr Geld	La vostra televisione La vostra radio Il vostro denaro	
Votre courrier Vos avis	Ihre Post Ihre Meinung	La vostra posta Il vostro parere	
Vos droits Service religieux	Ihre Rechte Religiöse Betreuung	I vostri diritti Servizio religioso	
Règlement interne En un coup d'oeil	Hausordnung Auf einen Blick	Regolamento interno In un colpo d'occhio	

Vos déplacement

Nous vous prions de bien vouloir utiliser les transports publics, car l'utilisation de votre véhicule privé (parking gratuit) pendant votre séjour **est strictement interdite**. Vous trouvez à la réception les horaires des bus vous conduisant en ville.

Si vous êtes assuré Suva, nous vous remboursons le billet CFF de 2ème classe (aller et retour, y compris le billet du bus) lors de votre arrivée à la Clinique. Si votre séjour dure plus de 4 semaines, toutes les 3 semaines, la Suva prend en charge les frais de voyage afin de vous permettre de passer un week-end à la maison. Si vous n'êtes pas assuré Suva, veuillez vous renseigner auprès de votre assurance sur les dispositions prévues à cet effet.

Ihre Reise

Wir bitten Sie, die öffentlichen Transportmittel zu benutzen: die Benutzung Ihres Privatfahrzeugs (kostenloser Parkplatz) ist Ihnen nämlich während Ihres Aufenthaltes **strikt untersagt**. Sie finden an der Rezeption die Fahrpläne der Busse, die Sie in die Stadt bringen.

Wenn Sie bei der Suva versichert sind, vergüten wir Ihnen die CFF-Fahrkarte zweiter Klasse (Hin- und Rückfahrt, einschließlich des Busfahr Scheins) bei Ihrer Ankunft in der Klinik. Wenn Ihren Aufenthalt mehr als 4 Wochen dauert, übernimmt die Suva alle 3 Wochen die Reisekosten, um es Ihnen zu ermöglichen, das Wochenende zu Hause zu verbringen. Wenn Sie nicht bei der Suva versichert sind, möchten wir Sie bitten, sich bei Ihrer Versicherung nach den zu diesem Zweck vorgesehenen Bestimmungen zu erkundigen.

I vostri spostamenti

Vii preghiamo di utilizzare i trasporti pubblici, in quanto l'impiego dei veicoli privati (parcheggio gratuito) **è strettamente vietato** durante il soggiorno presso la Clinica. Gli orari degli autobus diretti in città sono esposti presso la ricezione. Se siete titolari di un'assicurazione Suva, al vostro arrivo alla Clinica vi rimborseremo il costo del biglietto CFF di 2a classe (andata e ritorno, compreso il biglietto dell'autobus). Se il vostro soggiorno dura più di 4 settimane, tutte le tre settimane, la Suva si fa carico delle spese di viaggio per consentirvi di trascorrere un week-end a casa. Se non siete titolari di un'assicurazione Suva, vi preghiamo di informarvi presso la vostra compagnia di assicurazioni circa le disposizioni previste in materia.



Vos effets personnels

Ihre persönlichen Sachen

I vostri effetti personali

Nous vous énumérons, ci-après, les effets personnels indispensables et nécessaires à votre séjour :

Nachstehend führen wir die persönlichen Dinge auf, die für Ihren Aufenthalt unerlässlich und notwendig sind:

Ecco l'elenco degli effetti personali indispensabili e necessari durante il soggiorno:

• vos médicaments habituels

- la feuille accident
- la carte AVS
- les affaires de toilette
- des sous-vêtements
- des vêtements de loisirs (amples)
- un survêtement (training ample)
- un maillot de bain
- des chaussures de sport
- un imperméable
- un réveil
- un peignoir de bain
- le dossier radiologique
- les documents de prise en charge de moyens auxiliaires
- vos chaussures orthopédiques adaptées ou appareillage.

• gewohnte Medikamente

- das Unfallblatt
- die AVS-Karte
- Toilettenartikel
- Unterwäsche
- (weite) Freizeitkleidung
- ein (weiter) Trainingsanzug
- ein Badeanzug
- Sportschuhe
- ein Regenmantel
- Wecker
- Bademantel
- die Röntgenbilder
- die Dokumente über zu ergreifende Maßnahmen
- Ihr angepasstes, orthopädisches Schuhwerk oder Apparatur.

• i soliti farmaci

- il certificato dell'infortunio
- la carta AVS
- gli articoli da toilette
- la biancheria intima
- indumenti per il tempo libero (ampi e comodi)
- una tuta sportiva (ampia)
- un costume da bagno
- scarpe sportive
- un'impermeabile
- una sveglia
- un'accappatoio
- la cartella radiologica
- i documenti di assunzione di mezzi ausiliari
- le calzature ortopediche o le apparecchiature adeguate.

Vous avez la possibilité d'utiliser une machine à laver le linge ainsi qu'un séchoir (achat de lessive et de jetons à la cafétéria)

Sie haben die Möglichkeit, eine Waschmaschine sowie einen Wäschetrockner zu benutzen (Waschmittel und Waschmünze sind in die Cafeteria zum verkaufen).

Potrà utilizzare una lavatrice e un'asciugatrice (possibilità di comprare il detersivo e i gettoni alla caffetteria).

Votre chambre

La Clinique romande de réadaptation vous accueille dans des chambres confortables, spacieuses et modernes, avec balcon. Nous vous offrons la possibilité de loger dans des chambres privées (selon votre complément d'assurances ou votre décision personnelle) ou en chambre à deux lits. Chaque chambre est munie d'une armoire pouvant être fermée à clé. **Nous vous déconseillons fortement de garder des objets de valeur ou de fortes sommes d'argent pendant votre séjour dans votre chambre et nous déclinons toute responsabilité en cas de vol.** Vos objets de grande valeur et votre argent liquide peuvent être déposés à la réception.



Ihr Zimmer

Die Clinique romande de réadaptation stellt Ihnen bequeme, geräumige und moderne Zimmer mit Balkon zur Verfügung. Wir bieten Ihnen die Möglichkeit, in Privatzimmern (entsprechend Ihrer Zusatzversicherung oder nach Ihrer persönlichen Entscheidung) oder in einem Zweibettzimmer zu wohnen. Jedes Zimmer hat einen mit einem Schlüssel verschließbaren Schrank. **Wir raten Ihnen dringend davon ab, Wertgegenstände oder hohe Geldbeträge während Ihres Aufenthaltes in Ihrem Zimmer aufzubewahren, und wir lehnen im Falle eines Diebstahls jedes Haftung ab.** Ihre Wertgegenstände und Ihr Bargeld können Sie bei der Rezeption hinterlegen.

La vostra camera

La Clinique romande de réadaptation ospita i propri pazienti in camere confortevoli, spaziose e moderne, con balcone. Vi offriamo la possibilità di soggiornare in camere singole (a seconda della vostra copertura assicurativa integrativa o della vostra scelta personale) o a due letti. Ogni camera è dotata di un armadi con chiusura a chiave. **Vi sconsigliamo vivamente di custodire oggetti di valore o ingenti somme di denaro nella vostra camera e decliniamo qualunque responsabilità in caso di furto.** Potrete depositare oggetti di gran valore e denaro alla ricezione.

Vos repas

Aux heures des repas, c'est avec grand plaisir que nous vous accueillons au restaurant. Un vaste choix de mets vous est proposé. Si votre état de santé le nécessite, nous vous servons un repas adapté. Les 3 repas principaux sont compris dans le forfait journalier payé par votre assurance.

Le paiement de vos extras doit être effectué à l'aide de votre carte à prépaiement. De même, vous avez la possibilité de profiter, tous les jours, de notre agréable cafétéria. On y sert une grande diversité de sandwiches, de nombreuses boissons ainsi que des articles de kiosque.

Ihre Mahlzeiten

Zu den Mahlzeiten bewirten wir Sie mit großem Vergnügen im Restaurant. Wir bieten Ihnen eine reichliche Auswahl an Gerichten. Wenn Ihr Gesundheitszustand dies erfordert, servieren wir Ihnen eine diesem Gesundheitszustand angepaßte Mahlzeit. Die 3 Hauptmahlzeiten sind in der von Ihrer Versicherung bezahlten Tagespauschale enthalten. Die Bezahlung Ihrer Sonderwünsche müssen Sie mit Hilfe Ihrer Vorausbezahlungskarte vornehmen. Desgleichen haben Sie die Möglichkeit, an allen Tagen unsere angenehme Cafeteria in Anspruch zu nehmen. Dort serviert man Ihnen eine grosse Vielfalt Sandwiches sowie zahlreiche Getränke, und Sie können dort auch Kioskartikel kaufen.

I vostri pasti

Alle ore dei pasti, avremo il piacere di accogliervi nel nostro ristorante, dove vi verrà proposta una vasta scelta di piatti. Se il vostro stato di salute lo richiede, possiamo preparare un vitto appropriato. I tre pasti principali sono compresi nel forfait giornaliero pagato dalla vostra assicurazione.

Il pagamento degli extra deve avvenire mediante la scheda prepagata. Analogamente, potrete avvalervi ogni giorno del nostro accogliente bar, dove vengono serviti una grande diversità di panini, numerose bevande e articoli di chiosco.



Votre santé

Certains facteurs peuvent aller à l'encontre de votre travail de réadaptation. Pour cette raison, **la consommation d'alcool est interdite à la cafétéria et en chambre**. Vous pourrez cependant obtenir, sur demande et à votre charge, un verre de vin aux repas de midi et du soir.

La cigarette est unanimement reconnue comme nuisible. Pour protéger l'ensemble des malades, nous avons défini des zones fumeurs, hors desquelles il vous est interdit de fumer (y compris dans les chambres et les balcons).

L'usage et le trafic de drogues sont interdits dans l'enceinte de la Clinique.

Ihre Gesundheit

Bestimmte Faktoren können Ihre Rehabilitationsbemühungen nachteilig beeinflussen. Aus diesem Grund ist **der Alkoholkonsum in der Cafeteria und im Zimmer untersagt**. Sie können jedoch auf Anfrage hin und gegen Bezahlung ein Glas Wein zu den Mittags- oder Abendmahlzeiten bekommen.

Zigaretten gelten einhellig als schädlich. Um die Kranken in ihrer Gesundheit zu schützen, haben wir Raucherzonen festgelegt. Außerhalb dieser Zonen ist das Rauchen verboten. (Dies gilt auch für die Zimmer und die Balkone).

Drogengebrauch und Drogenhandel sind im Bereich der Klinik verboten.

La vostra salute

Alcuni fattori possono contrastare con il vostro lavoro di riabilitazione. Per tale ragione, **il consumo di alcool è vietato sia nel bar che in camera**. Su richiesta e a vostro carico, vi verrà tuttavia servito un bicchiere di vino a pranzo e cena.

La dannosità del fumo è stata unanimemente riconosciuta. Per proteggere tutti i malati, abbiamo delimitato alcune zone per fumatori, al di fuori delle quali è vietato fumare (comprese le camere e ai balconi).

Il consumo e il traffico di stupefacenti sono vietati nel comprensorio della Clinica.



Vos thérapies

L'ensemble de la prise en charge thérapeutique passe d'abord par un examen médical détaillé, complété par des bilans fonctionnels. Suite à ces derniers, l'équipe médicale vous propose une prise en charge thérapeutique individualisée. Vos programmes quotidiens et hebdomadaires vous sont ensuite communiqués et constamment adaptés à l'état de votre santé. Les traitements se déroulent du lundi matin au vendredi soir.

A tout moment chacun d'entre vous peut faire part de ses doutes ou de ses insatisfactions face à un traitement.

Les patients et les familles peuvent solliciter un entretien avec le chef de service, voire le directeur médical.



Ihre Therapien

Der therapeutischen Behandlung geht eine eingehende ärztliche Untersuchung voraus, die durch Funktionsbilanzen vervollständigt wird. Im Anschluß an letztere schlägt das Ärzteteam Ihnen eine individuelle therapeutische Behandlung vor. Ihre täglichen und wöchentlichen Programme werden Ihnen anschließend mitgeteilt und ständig Ihrem Gesundheitszustand angepaßt. Die Behandlungen erfolgen von Montag morgen bis Freitag abend.

Jeder von Ihnen kann jederzeit Zweifel an oder Unzufriedenheit mit einer Behandlung zum Ausdruck bringen.

Die Patienten und die Familien können eine Besprechung mit dem Abteilungsleiter, sogar dem medizinischen Direktor ersuchen.

Le vostre terapie

La definizione del programma terapeutico passa dapprima attraverso un esame medico dettagliato, completato da analisi funzionali. A seguito di queste ultime, il nostro corpo medico vi propone un programma terapeutico personalizzato. I vostri programmi quotidiani e settimanali vi vengono in seguito comunicati e costantemente adeguati al vostro stato di salute. Le cure si svolgono dal lunedì mattina al venerdì sera. In qualsiasi momento, potete comunicare dubbi o insoddisfazioni rispetto ad una determinata cura.

I pazienti e le loro famiglie possono richiedere un colloquio con il Primario del reparto o con il Direttore Sanitario.

Service social

Le service social apprécie avec vous vos conditions de vie matérielle et sociale durant votre séjour et à la sortie.

Nous recherchons en collaboration pluridisciplinaire une aide adaptée à votre projet de vie.

Pendant votre séjour, nous collaborons à vos démarches envers les diverses instances sociales et économiques dont nous connaissons et utilisons les ressources.

Nous sommes à votre disposition pour convenir d'un rendez vous avec vous et votre entourage.

Sozialabteilung

Unsere Sozialabteilung hat die Aufgabe, Ihre materiellen und sozialen Lebensbedingungen während Ihres Aufenthalts und bei der Abreise zu sichern. Im Zusammenarbeit mit den anderen zuständigen Stellen suchen wir nach auf Sie zugeschnittene Hilfe. Während Ihres Aufenthalts unterstützen wir Ihre Kontakte mit den verschiedenen sozialen und ökonomischen Instanzen, deren Ressourcen wir kennen und nutzen. Wir stehen Ihnen zur Verfügung für die Vereinbarung eines Termins mit Ihnen und Ihrer Begleitung.



Assistenza sociale

Il servizio sociale valuta insieme a voi le condizioni di vita materiale e sociale durante la vostra permanenza e alla dimissione.

Attraverso un approccio multidisciplinare, ricerchiamo un aiuto adeguato al vostro progetto di vita.

Durante il vostro soggiorno, forniamo il nostro supporto per l'espletamento delle pratiche presso i vari organismi sociali ed economici dei quali conosciamo ed utilizziamo le risorse. Siamo a vostra disposizione per fissare un appuntamento con voi e le persone del vostro entourage.

Vos visites

Nous savons combien il est important pour vous de ne pas vous sentir isolé, c'est pourquoi nous souhaitons une cordiale bienvenue à votre famille et à vos amis.

Nos horaires de visites sont les suivants :

Etages 1 & 2 : 12h30-13h30 / 18h00-21h30

Etages 3 & 4 : 12h30-13h30 / 18h00-19h30

Dès la fin des thérapies, vous avez la possibilité de quitter la Clinique pour une sortie (jusqu'à 21h30), ceci en accord avec le service médical et les soins infirmiers.

En fin de semaine, selon avis du médecin, nous vous permettons de rentrer chez vous. Le congé est autorisé du vendredi dès 16h15 au dimanche soir à 21h30 au plus tard.

Ihre Besuche

Wir wissen, wie wichtig es für Sie ist, daß Sie sich nicht isoliert fühlen. Deshalb begrüßen wir Ihre Familie und Ihre Freunde mit einem herzlichen Willkommen.

Unsere Besuchszeiten sind:

Stockwerke 1 & 2: 12.30 - 13.30 Uhr / 18.00 - 21.30 Uhr

Stockwerke 3 & 4: 12.30 - 13.30 Uhr / 18.00 - 19.30 Uhr

Sofort nach Beendigung der Therapien haben Sie die Möglichkeit, in Absprache mit der medizinischen Abteilung und der Krankenpflege die Klinik zu einem Ausgang (bis 21.30 Uhr) zu verlassen.

Am Wochenende erlauben wir Ihnen auf einen entsprechenden Ratschlag des behandelnden Arztes hin, nach Hause zurückzukehren. Der Urlaub wird von Freitag ab 16.15 Uhr bis Sonntag am 21.30 Uhr bewilligt spätestens.

Le vostre visite

Sappiamo bene quanto sia importante non sentirsi isolati. Per tale ragione, diamo il più cordiale benvenuto alla sua famiglia e ai suoi amici.

I nostri orari di visita sono i seguenti:

Piani 1 e 2 : 12.30-13.30/18.00-21.30

Piani 3 e 4: 12.30-13.30/18.00-19.30

Al termine delle cure giornaliere, avrà la possibilità di uscire dalla clinica (fino alle ore 21.30), previo accordo del servizio medico ed infermieristico.

Su parere del medico, le consentiamo di fare ritorno a casa durante il fine settimana. Il congedo è autorizzato il venerdì dalle 16h15 fino alla domenica sera alle 21h30 al più tardi.

Vos loisirs

Notre atelier artistique vous invite et vous aide à dessiner, peindre, modeler la terre, découper le bois et réaliser vos décorations. Un billard, des tables de ping-pong un mini-golf, un terrain de pétanque, des baby-foot ainsi que des jeux de société et des livres sont à votre disposition.

Le service de loisirs organise des séances de cinéma (home cinéma), ainsi que des animations de soirée.

Les jeux d'argent ne sont pas autorisés dans la clinique.



Ihre Freizeit

Unser Kunstatelier ist Ihnen gern behilflich beim Zeichnen, Malen, Töpfeln, bei der Holzbearbeitung und beim Anfertigung von Dekorationen. Es stehen Ihnen ein Billard, Pingpongische, ein Minigolf, Kugelspiel, Tischfußball, Gesellschaftsspiele und Bücher zur Verfügung.

Unsere Animationsabteilung organisiert Heimkino und andere Abendveranstaltungen.

Geldspiele sind in der Klinik nicht erlaubt.

I vostri svaghi

Il nostro laboratorio artistico vi invita e vi aiuta a disegnare, dipingere, modellare la creta, tagliare il legno e realizzare decorazioni. Sono disponibili un biliardo, tavoli da ping-pong, un mini-golf, un campo da bocce, calcetti, giochi di società e libri.

Il servizio preposto alle attività di svago organizza proiezioni cinematografiche (home cinema) e serate con animazione.

I giochi d'azzardo non sono autorizzati all'interno della Clinica.



Votre téléphone / Votre ordinateur

Grâce à la carte à prépaiement remise par notre service d'admission, vous avez accès à votre ligne téléphonique directe. Une cabine téléphonique publique (taxcards ou monnaie) se trouve au rez-de-chaussée, à côté de la cafétéria.

En plus des cartes à prépaiement vous pouvez acquérir des Taxcards à notre kiosque. Pendant les thérapies, seul **les appels urgents** sont transmis. L'usage des appareils mobiles (Natels) est interdit pendant les heures de thérapie.

Avec l'accord de votre médecin, vous pouvez utiliser **votre PC portable** personnel et disposer d'une connexion wireless à internet gratuite.

Ihr Telefon / Ihr PC

Dank der von unserer Aufnahmeabteilung ausgeteilten Vorauszahlungskarte haben Sie Zugang zu Ihrer Durchwahl-Telephonabteilung. Eine öffentliche Telefonzelle (Taxcards oder Münzen) befindet sich im Erdgeschoß neben der Cafeteria.

Außer den Vorauszahlungskarten können Sie an unserem Kiosk Taxcards erwerben.

Während der Therapien werden **nur dringende Anrufe** übermittelt. Die Benutzung von Mobiltelefonen ist während der Therapiezeiten verboten. Mit dem Einverständnis Ihres Arztes können Sie Ihren **Laptop** mit kostenlosem kabellosem Internetanschluss benutzen.



Il vostro telefono / Il vostro PC

Grazie alla scheda prepagata che vi viene consegnata dal nostro servizio di accettazione, potete accedere ad una linea telefonica diretta. Una cabina telefonica pubblica (con carte magnetiche o monete) si trova a pianoterra, a fianco della caffetteria.

Oltre alle schede prepagate, potete acquistare delle Taxcard presso la nostra edicola. Durante le terapie, vengono inoltrate solo **le chiamate urgenti**. Durante le ore di terapia è vietato utilizzare i telefoni cellulari.

Con il consenso del vostro medico, potete utilizzare il vostro **PC** portatile personale e disporre gratuitamente di una connessione Internet wireless.

Votre téléviseur et votre radio

Vous disposez d'un téléviseur individuel avec des écouteurs en prêt durant votre séjour. Vous avez ainsi accès à un large choix de programme en diverses langues. Vous avez la possibilité d'apporter votre propre appareil radio ou votre lecteur CD. Nous vous recommandons, toutefois, de vous munir de vos propres écouteurs. **Il est interdit d'apporter son propre matériel (console de jeux, magnétoscope, TV).** La Clinique décline toute responsabilité quant aux dégâts pouvant survenir à votre matériel privé. Notre service d'animation se fait un plaisir d'organiser une séance vidéo, selon le choix de votre film.

Ihr Fernsehgerät und Ihr Radio

Sie verfügen während Ihres Aufenthaltes über ein leihweise zur Verfügung gestelltes, für den persönlichen Gebrauch bestimmtes Fernsehgerät mit Kopfhörern. Sie haben auf diese Weise Zugang zu einer großen Auswahl von Programmen in verschiedenen Sprachen.

Sie können Ihr eigenes Radio oder Ihren CD-Spieler mitbringen. Wir empfehlen Ihnen allerdings, Ihre eigenen Kopfhörer mitzubringen. **Das Mitbringen eigener Geräte ist verboten (Spielkonsole, Videorecorder, TV).** Die Klinik haftet in keinem Fall für eventuelle Schäden an Ihren eigenen Geräten. Unsere für Freizeitgestaltung zuständige Abteilung organisiert gerne eine Fernsehveranstaltung, auf der ein von Ihnen gewählter Film gezeigt wird.

La vostra televisione e la vostra radio

Durante il vostro soggiorno, disponete in prestito di un apparecchio televisivo personale munito di cuffie di ascolto. Potete così accedere ad una vasta scelta di programmi in diverse lingue. I pazienti possono portare con sé la propria radio o il proprio lettore CD. Si raccomanda però di munirsi di auricolari. **È vietato portare con sé altre apparecchiature di proprietà (videogiochi, videoregistratore, televisore).** La Clinica declina qualsiasi responsabilità connessa ad eventuali danni subiti dalle apparecchiature di proprietà dei pazienti. Il nostro servizio di animazione sarà lieto di organizzare la proiezione del film a vostra scelta.



Votre argent

Votre assurance prend en charge les frais relatifs à votre séjour à la clinique selon un tarif convenu. Sont inclus les frais de traitement, de logement et les repas. Lors de votre arrivée, une carte à prépaiement vous est remise. Cette dernière peut être chargée à l'automate avec votre carte EC ou de crédit. Celle-ci permet de vous acquitter des frais de téléphone, de kiosque, de cafétéria, d'automates à boissons. Au rez-de-chaussée de l'hôpital régional de Sion se trouve le guichet de la Banque Cantonale du Valais ainsi qu'un Bancomat. La réception vous renseigne sur les heures d'ouverture.



Ihr Geld

Ihre Versicherung übernimmt die mit Ihrem Aufenthalt in der Klinik verbundenen Kosten nach einem vereinbarten Tarif. Eingeschlossen sind die Kosten der Behandlung, Unterbringung und Beköstigung.

Bei Ihrer Ankunft wird Ihnen eine Vorauszahlungskarte übergeben, die Sie am Automaten mit Ihrer EC- oder Kreditkarte belasten können. Diese ermöglicht Ihnen die Begleichung der Telephonkosten sowie Ihre Ausgaben am Kiosk, in der Cafeteria und an den Getränkeautomaten. Im Erdgeschoß des Regionalkrankenhauses von Sion befindet sich der Schalter der Banque Cantonale du Valais sowie ein Bancomat. In der Rezeption erhalten Sie Informationen zu den Öffnungszeiten.

Il vostro denaro

La vostra assicurazione si fa carico delle spese relative al vostro soggiorno presso la Clinica in base ad una tariffa concordata. Sono comprese le spese di cura, vitto e alloggio. Al vostro arrivo, vi verrà consegnata una scheda prepagata che consente di saldare le spese di telefono, edicola, bar e distributori automatici di bevande. Quest'ultima può essere caricata presso il terminale automatico, tramite Bancomat o carta di credito. Al pianterreno dell'ospedale regionale di Sion sono situati uno sportello della Banque Cantonale du Valais e un Bancomat. Il personale della ricezione vi informerà sugli orari.

Votre courrier

Le jour de votre arrivée, vous recevez une clé vous permettant d'ouvrir votre boîte aux lettres personnelle à la réception. Le courrier sera déposé une fois par jour, le matin. Vous pouvez retirer vos colis et vos lettres recommandées à la réception. Vous trouverez au rez de l'hôpital régional de Sion un bureau de poste. A son guichet, vous pouvez déposer vos envois, effectuer des paiements et encaisser des chèques postaux.

Il va de soi que si un handicap vous empêche de vous rendre au bureau de poste seul, notre service social vous y accompagne bien volontiers.



Ihre Post

Am Tage Ihrer Ankunft erhalten Sie einen Schlüssel, mit dem Sie Ihre persönlichen Briefkasten an der Rezeption öffnen können. Die Post wird einmal pro Tag, und zwar morgens, auf die Postfächer verteilt. Ihre Pakete und Ihre Einschreiben können Sie bei der Rezeption abholen. Ein Postamt finden Sie im Erdgeschoß des Regionalkrankenhauses von Sion. Am Schalter dieses Postamtes können Sie Ihre Sendungen aufgeben, Einzahlungen vornehmen und Postschecks einlösen. Sollten Sie infolge einer Behinderung nicht allein zur Post gehen können, wird unsere Sozialabteilung Sie gerne begleiten.

La vostra posta

Il giorno del vostro arrivo, riceverete una chiave che consente di aprire la vostra cassetta delle lettere personale presso la ricezione. La posta viene depositata una volta al giorno, al mattino. Potete ritirare i pacchi e le lettere raccomandata presso la ricezione. Al pianterreno dell'ospedale regionale di Sion è situato un ufficio postale, dove potrete depositare le vostre spedizioni, effettuare pagamenti e incassare assegni postali. Ovviamente, nel caso in cui un handicap vi impedisca di recarvi presso l'ufficio postale, il servizio sociale sarà lieto di accompagnarvi.

Vos avis

Durant tout votre séjour vous avez la possibilité de nous faire des suggestions, signaler de façon anonyme ou pas un problème d'organisation, de relever ce que vous avez particulièrement apprécié. A chaque avis nominatif, une réponse sera donnée par la direction. Les avis sont disponibles à la réception et à chaque étage du bâtiment des lits. Ils sont déposés dans la boîte ad hoc qui est à la réception. Après votre sortie vous avez la possibilité de participer librement à une enquête de satisfaction menée par téléphone par un organisme indépendant.

Ihre Meinung

Sie können uns während Ihres gesamten Aufenthalts Vorschläge unterbreiten und uns anonym und problemlos mitteilen, was Ihnen persönlich am besten gefallen hat. Die Direktion wird jede namentliche Meinung beantworten. Die Formulare sind am Empfang und in jeder Etage des Bettengebäudes verfügbar. Sie werden in dem entsprechenden Kasten am Empfang deponiert. Nach Ihrem Austritt können Sie freiwillig an einer Meinungsumfrage einer unabhängigen Organisation teilnehmen.



Il vostro parere

Durante il vostro soggiorno presso la Clinica, potete inoltrare suggerimenti, segnalare (in forma anonima o nominativa) un problema organizzativo e rilevare gli aspetti che ha particolarmente apprezzato. La Direzione risponderà ad ogni parere nominativo. Gli appositi moduli sono disponibili presso la ricezione e ad ogni piano dell'edificio che ospita le camere di degenza. Possono essere depositati nella cassetta prevista a tale scopo presso la ricezione. Dopo avere lasciato la Clinica, sarete libero di partecipare o meno ad un'inchiesta di soddisfazione, condotta telefonicamente da un organismo indipendente.

Vos droits

La brochure intitulée « L'essentiel sur les droits des patients » dans les cantons de Berne, Fribourg, Jura, Neuchâtel, Valais et Vaud est à votre disposition à la réception.

Ihre Rechte

Die Broschüre « Das Wichtigste über die Rechte der Patienten » im Kanton Bern, Freiburg, Jura, Neuchâtel, Valais und Vaud steht Ihnen am Empfang zur Verfügung.

I vostri diritti

L'opuscolo intitolato "L'essenziale sui diritti dei pazienti" nei Cantoni di Berna, Friburgo, Jura, Neuchâtel, Vallese e Vaud, è a vostra disposizione presso la ricezione.



Service religieux

Vous avez la possibilité :

- de rencontrer un représentant de votre confession ou de votre communauté linguistique
- de recevoir la communion dans votre chambre
- de participer, en semaine et le dimanche, à une messe sur le site hospitalier
- de visionner la messe sur votre télévision en chambre.

Notre service des soins se tient à votre disposition pour tous compléments d'informations.

Religiöse Betreuung

Sie haben folgende Möglichkeiten:

- einen Vertreter Ihrer Religion oder Ihres Sprachgebietes zu treffen
- die Kommunion in Ihrem Zimmer zu erhalten
- während der Woche und am Sonntag einer Messe im Spitalareal beizuwohnen
- die Messe am Fernsehen in Ihrem Zimmer zu verfolgen.

Unser Pflegedienst steht Ihnen für zusätzliche Informationen gerne zur Verfügung.

Servizio religioso

Avete la possibilità :

- d'incontrare un rappresentante della vostra confessione o della vostra comunità linguistica
- di ricevere la comunione nella vostra camera
- di partecipare, in settimana o la domenica, alla messa sul sito ospedaliero
- di visionare la messa sul vostro televisore in camera.

Il nostro reparto infermeria é a vostra disposizione per ulteriori informazioni.

Règlement interne

Votre séjour à la Clinique implique de se conformer à certaines règles de vie élémentaires et de participer de manière active et sérieuse à votre prise en charge thérapeutique. Le respect de ce règlement contribue à la réussite de votre traitement, qui est l'objectif de votre séjour à la Clinique.

Le règlement ne doit pas être perçu comme une contrainte. Il s'agit d'un outil qui permet d'éviter certains dérapages et abus et ceci afin de sauvegarder le bien-être général des patients.

Hausordnung

Sie setzt die Einhaltung bestimmter elementarer Verhaltensregeln und die aktive und ernsthafte Beteiligung an der therapeutischen Arbeit voraus. Die Einhaltung dieser Regeln trägt dazu bei, dass Sie das Ziel Ihres Aufenthaltes in der Klinik, eine erfolgreiche Behandlung, erreichen.

Die Regeln sollten nicht als Einschränkung betrachtet werden. Sie ermöglichen es lediglich der Klinik, die Fehlverhalten und Missstände zu vermeiden, um somit das allgemeine Wohlbefinden der Patienten zu gewährleisten.

Regolamento interno

Soggiornare presso la Clinica implica il rispetto di talune regole elementari di condotta e la partecipazione in maniera attiva e seria al suo impegno terapeutico. Il rispetto del presente regolamento contribuisce alla riuscita del suo trattamento, obiettivo del suo soggiorno presso la Clinica.

Il presente regolamento non deve essere percepito come una coercizione. Si tratta di uno strumento che permette di evitare taluni comportamenti scorretti e alcuni abusi e questo al fine di salvaguardare il benessere generale dei pazienti.

En un coup d'œil

Votre numéro de chambre:

Votre numéro de téléphone direct:

Votre adresse:

Clinique romande de
réadaptation
Grand Champsec 90
Case postale 352
1951 Sion

Tél. 027/603.30.30
Fax 027/603.30.31

Les heures de visites:

Etages 1 & 2 :
12h30-13h30 /
18h00-21h30
Etages 3 & 4 :
12h30-13h30 /
18h00-19h30

Cet horaire a été élaboré de manière à ne pas perturber vos programmes de thérapie.

Auf einen Blick

Ihre Zimmer-Nummer:

Ihre
Telefon-Durchwahlnummer:

Ihre Anschrift:

Clinique romande de
réadaptation
Grand Champsec 90
Postfach 352
1951 Sion

Tel.: 027/603.30.30
Fax: 027/603.30.31

Besuchszeiten:

Stockwerke 1 & 2:
12.30 - 13.30 Uhr /
18.00 - 21.30 Uhr
Stockwerke 3 & 4:
12.30 - 13.30 Uhr /
18.00 - 19.30 Uhr

Dieser Besuchsplan wurde so erstellt, daß Ihre Therapieprogramme nicht gestört werden.

In un colpo d'occhio

Il vostro numero di camera:

Il vostro numero di telefono diretto:

Il vostro indirizzo:

Clinique romande de
réadaptation
Grand Champsec 90
Casella postale 352
1951 Sion

Tel. 027/603.30.30
Fax 027/603.30.31

Orario di visita:

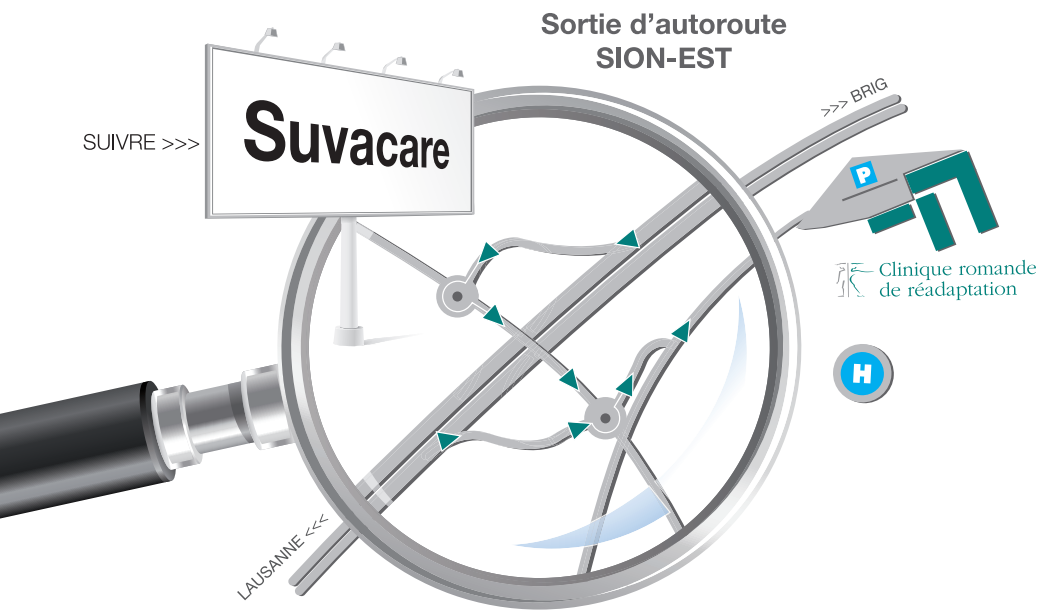
Piani 1 e 2:
12.30-13.30 / 18.00-21.30
Piani 3 e 4:
12.30-13.30 / 18.00-19.30

Questo orario è stato elaborato in maniera tale da non interferire con i vostri programmi terapeutici.

Plan d'accès

Situationsplan

Pianta d'accesso





Impressum:

Clinique romande de réadaptation

Av. Grand-Champsec 90
Case postale 352
CH-1951 Sion

Téléphone +41 (0) 27 603 30 30
Télécopie +41 (0) 27 603 30 31
info@crr-suva.ch
www.crr-suva.ch

5e édition – 2011

Références/Hinweise/Riferimenti: 4004.f/d/i

Photographe/Fotograf/Fotografo: Robert Hofer, Sion

Graphisme/Graphik/Grafismo: impact'com sàrl, Vétroz

Reproduction autorisée avec indication de la source

Nachdruck mit Quellenangabe erlaubt

Riproduzione autorizzata con indicazione della fonte

suvacare

Sicher betreut
Prestations et réadaptation
Prestazioni e riabilitazione